

---

**Identificador:** COSER-3228-01-00  
**Campaña:** Zaragoza 2008  
**Provincia:** Navarra  
**Enclave:** Mélida (3228)  
**Fecha:** 26 de abril de 2008  
**Duración:** 00:46:27  
**Informantes:** I1: mujer, 81 años  
**Encuestadores:** Amelia Gómez-Carreño de la Llave, Carlota de Benito, Egdar Chinchilla, Marta Lorente López, Valeria Quilibarda  
**Transcripción:** Carlota de Benito Moreno.  
**Temas:** 10. Vida religiosa (*cura, iglesia, misa*)  
11. Vida vecinal (*anécdotas, inquietudes, gobierno municipal, guardia civil*)  
12. Educación (*escuela, libros, maestros*)  
13. Familia (*contraste entre generaciones: abuelos, hijos, padres*)  
14. Bodas y noviazgos (*boda, anillos, ajuar*)  
15. Fiestas populares (*romerías, fiestas patronales, carnaval*)  
16. Sanidad y salud (*enfermedad, médico, parto, entierro*)

---

**I1:** Hala, a ver, empezar. Hoy me cogéis de buen talante.

**E1:** [HS:I1 Hala..., a ver...] ¿Por dónde empezamos? [HS:E2 La matanza...] La matanza, el embutido y eso...

**E2:** Si nos puede explicar un poco la matanza, ¿cómo e-...?

**I1:** Pues las matanzas se hacían en diciembre, enero, febrero... Pues bueno, [A-I1], se hacían morcillas, se salaba el tocino, se hacían jamones. Se hacían chorizos. Pero ahora ya no..., eso ya terminó al del... Ya no se hace ya.

**E2:** ¿Cómo, cómo era el proceso?

**E3:** ¿Cómo se hacía?

**I1:** ¿Eh?

**E2:** El proceso de... ¿Qué...?

**E1:** ¿Cómo lo alimentaban? O...

**I1:** ¿Con lo...? ¿Con qué lo alimentábamos? Con cebada, maíz, algo de compuesto, poco compuesto, na más pa, eso de compuesto se daba pa sacalos adelante. He criaio yo, bueno, hemos criaio manadas de cerdos hasta los cien kilos. Esos comían todo compuesto, porque iban todos al matadero.

**E1:** ¿No era para uso familiar?

**I1:** ¿Eh? Tenía... Mataba dos para uso familiar.

**E1:** ¿Y cómo...? ¿Quién lo mataba y eso?

**I1:** Pues los que mataban los cerdos. Unos hombres, que venían aquí, donde los matabámos. Y... eso. Las morcillas se hacían con arroz y grasa del cerdo. El embutido se hacía con todo lo magro del cerdo, con las cabezadas, que es, que va unido al lomo. El lomo no se echaba y se hacían los chorizos, longanizas. Después los perniles se salaban, los días que tenía poco más o menos el cerdo. Si era grande, había que tenerlos veintiún día a la sal. Después se lavaban y se ponían ya al aire. Eso es lo de la mata-...

**E1:** Los perniles son los jamones, ¿no?

**I1:** ¿Eh? Sí. Los jamones, los jamones. Después se echaban también a una... Dos jamones de un cerdo y dos paletillas, que son las manos de adelante. Eso era el cerdo. A ver, más.

**E1:** Pues, en el cam-..., algo del campo. ¿Había cultivo o [HS:I1 Pues...] huerta familiar o...?

**I1:** Sí, aquí tengo una, pero se ha quedao llena de hierba. Ahí no [A-PIn: la], la cultivamos... La mitad del corral es media huerta, pero no la cultivamos ahora porque mi marido no puede. Se sembraban la barde-, las bardenas. Iban los hombres al principio todo con caballerías. Se tenía segadoras pa segar el trigo. De esas segadoras... [HS:E1 Pero...] Había coches...

**E1:** ¿maquinaria o...?

**I1:** Maquinaria, maquinaria, [HS:E1 Maquinaria.] maquinaria.

**E4:** [T13] ¿Cuánto tiempo lleva aquí viviendo, o sea, viviendo aquí en el pueblo?

**I1:** ¿Quién, yo?

**E4:** Sí.

**I1:** Somos de aquí.

**E4:** De toda la vida.

**I1:** Toda la vida.

**E4:** Ah, qué bien. Y sus nietos, sus hijos, ¿siguen de | viviendo aquí o se han ido fuera?

**I1:** Están todos fuera. Tengo cuatro hijas y son d'instituto. [HS:E4 [Asent].] Después tengo una nieta que ahora se va a casar, en mayo. Y también es maestra, también está en Pamplona. O sea, que tengo cuatro y otra tengo en Sevilla, que también son profesores. [HS:E4 Ah, todos profesores.] Sí. Ella es de aquí, él sevillano.

**E4:** [Asent].

**I1:** Bueno, pues eso sobre mis hijas.

**E4:** Claro, y usted ya de aquí, del pueblo, se queda, vaya.

**I1:** Yo me quedo aquí. Y ahora vien las asistentas sociales.

**E4:** [Asent]. Y el, el pueblo, ¿ha cambiado mucho desde..., o sea, en los últimos años? ¿Sigue habiendo mucha gente o...?

**I1:** Pues sí... A primeros, había mil y pico. Como muchos no tenían la, la vida aquí, que no tenían panorama de estar, se iban todos a Pamplona, la capital. Se metían en fábricas y todo'l que podía pues se po-, se pod-, se ponía a trabajar allá. [HS:E4 Claro.] Y dejaron esto, pues, medio vacío.

**E4:** Claro.

**I1:** Ahora no sé si llegan a mil. No, me parece a mí que no.

**E3:** [T15] Cuéntenos un poco sobre las fiestas de..., del pueblo, ¿qué, qué suelen hacer?

**I1:** No salgo ya a ninguna. No voy a ninguna fiesta.

**E3:** Pero que us-, o que usted recuerde de cuando era joven...

**I1:** Pues... sí. [HS:E3 ¿Qué suelen hacer?] Pues era... el primer día, pues era todo de iglesia. El primer día. Con misa solenne y todo. Y... los ayuntamientos iban también..., revestidos también a... La corporación del ayuntamiento iba a la iglesia también. Después, eso era el primer día. La víspera, la víspera, pues a las doce tiraban el cohete. [RISAS] Salían cabezudos, gigantes, to eso. Había vaquillas, tres o cuatro días. Duraban seis o siete días. Eso son las fiestas que había. Venía muchísima gente, venía.

**E4:** ¿En qué época sol-, eh, solía ser? En...

**I1:** Pues, es que las fiestas primeramente eran en setiembre, pero como cogían a los estudiantes, [HS:E4 Claro.] eh, porque eran el catorce de setiembre. Se tenían que ir. Las cambiaron al veinte de agosto y hace unos años que son el veinte de agosto.

**E4:** ¿Y siguen siendo iguales que por entonces?

**I1:** Igual, no ha cambiao nada más que la fecha de, de las fiestas.

**E4:** Claro.

**E1:** ¿Sigue viniendo gente igual...?

**I1:** ¿Eh?

**E1:** ¿Sigue viniendo gente?

**I1:** Pues... sí, pero yo no me preocupó porque las fiestas no salía yo nada. No, no salía nada, ni iba a vacas ni iba a nada. Pero gentío venía mucho. Ahora, a mi casa venían solo las hijas. Cuando venían. Todas las vacaciones.

**E2:** [r12] Y, sobre la enseñanza, hace años, ¿cómo, cómo era? ¿Tenían un colegio aquí o se iban fuera...?

**I1:** Pues había escuelas como ahora. Escuelas. Ahora, que hayan adelantao, no lo sé. No lo sé. Pero había escuelas, sí. Y, y el que quería sacaba las hijas o los hijos fuera pa que aprendieran más. Yo tuve que sacar a las cuatro, fuera.

**E2:** ¿Y usted pudo estudiar aquí?

**I1:** ¿Eh?

**E2:** ¿Usted pudo estudiar aquí?

**I1:** ¿Si puedo estudiar?

**E2:** Si pu-, si pudo.

**I1:** Es que no tenía talento.

**E3:** [RISAS] [P-Ssr: No tenía talento...]

**I1:** Y en aquellos tiempos no se estudiaba nada. Las primeras que se empezaron a estudiar y empezar a modernizar, ya fueron de mis hijas, ya, después ya toas las de su juventú que quisieron estudiar. Pero en mi juventú, no estudiaba nadie.

**E2:** Se dedicaban a la agricultura...

**I1:** Sí, íbamos, sí... A mí me ha tocao también..., pues, le voy a decir, hay una casa que es la casa de, de mi marido que está en la carretera. Cuando vivía mi suegro, lle-, llevaban una dehesa en Río Aforada. Y el primer trigo, el primer trigo que se llevaba a San Fermes venían y lo [A-Pln: cargaban] de las fincas de mi suegro. El primer trigo pa hacer pan en Pamplona pa San Fermes. Venían a la corraliza y se llevaban el trigo y es el pan que se hacía en aquellos días pa | porque, no sé por qué sería, si es que era porque era cantidad o porque era más temprano. Sé que iban a la corraliza y el trigo lo llevaban pa, pa los San Fermes, pa hacer pan.

**E4:** El proceso para hacerlo, ¿usted lo sabe? [HS:I1 [G-Gnr]] ¿Nos puede contar más o menos un poco...?

**I1:** Y he hecho.

**E4:** ¿Ah, sí?

**I1:** Sí. Se... compra un poco de levadura artificial. Ahora, los panaderos les echan muchas cosas, pero es, por ejemplo, vas a masar, que a mí me ha tocao masar mucho, el día que se amasaba, el día que se amasaba, tenías que amasar, pues hacías un bolo así de levad-..., un bolo de masa. Y tenía que fermentar ese bolo de masa. Cuando llegaba el día que querías masar, con ese bolo que había fermentao

hacías..., pues según, ocho o nueve panes grandes, de, no los que s'hacen ahora. Y se me | se agregaba a la masa. Y con ese bolo, se masaba la masada. Y cuando fermentaba, que tenía que fermentar, pa que el pan estaría bueno, se adelgazaba, se iba a los hornos y se cocía. Eso era el proceso de..., del pan. Pues sí, nos ha tocao hacer muchas masadas, a mí en particular. También hacía masadas de bollos, de pastas, pero las hacía yo ahora en casa. Pero, como está mi marido un poco delicaio y un de esto, pues llevo, llevo una temporada que no... Tartas, también hacía. Tod'eso, to la, toda la vida que he llevao y eso. [HS:E4 Claro.] Oye, ¿pero eso no saldrá... mi nombre diciendo to lo qu'ha hecho?

**E3:** [V-Sml] No, no, no, esto es para nosotros.

**I1:** Ah..., ah, porque igual me de-, dicéis en la televisión que una mujer hacía esto, hacía lo otro.

**E5:** No, no se preocupe.

**I1:** ¿No? Hala, ¿qué preguntáis ahora?

**E2:** [r<sup>16l</sup>] [V-Mrm] Pues un poco por la medicina, de cómo era..., tenían aquí el [HS:I1 Pues no] médico...

**I1:** había tanto adelanto de las medicinas. Muchos niños se morían porque no había. Ahora sí, no s-, se morían, sí. Lo | se usaba mucho la... ¿Qué les daba yo? ¿Qué les daba yo?, que tenía a dos muy malicas, ¿qué les daba? Tarramicina. ¿La hais oído?

**E1:** [HS:E2 No.] No.

**I1:** Ahora eso no se... oye. Era un frasquico, así, y llevaba unos polvos. Y lo tenías tú que rellenar con un poco de agua. Y lo agitabas y eso se les daba a la boca, con una cucharilla. No se ponía tanta inyección, no había Seguridad Social, teníamos que pagar los médicos. Teníamos que hacer todo, to pagao. Si no, no te... hacían nada.

**E2:** ¿El médico venía de fuera?

**I1:** No, había en el pueblo. Como ahora. Ahora hay en el pueblo.

**E1:** ¿Pero tenía consulta o algo? ¿O iba por las casas?

**I1:** Sí, venía mucho. Y si estabas enfermo, si te levantabas sin que él te dijera, te echaba una regañina. Pero ahora, como no vienen, bueno, vienen alguno. Igual viene un día o dos, pero los demás te manda tratamiento, ya no están tan esclavos como antes.

**E2:** [P-Ssr: A ver, ¿qué más? No sé qué más...] Sí, bue-, no, un poco también más sobre la ganadería y sobre la... [HS:E1 ¿Gallinas tenían?] ¿Qué más animales además del cerdo?

**I1:** Pues tenía yo cien americanas. Gallinas, no americanas. Se llamaban americanas, que las traían de fuera. Que son las que ponían muchos huevos. Tenía al menos cien arriba.

**E4:** ¿En esta misma casa o...?

**I1:** Tengo [HS:E4 Ah.] ahí un, en una, en, en ese alto que se ve de ahí, tenía ahí cien.

**E4:** Pe-, ¿Ya no tiene ningún animal? ¿O sí que tiene alguno?

**I1:** Tenía vacas, de leche. Tenía toros. Novillos, que eran, serían pues tan de eso como los toros, porque no se les capaba. De las vacas que parían, si eran novillos, los criábamos pa grandes. Pero ten cuidao que no se soltaran.

**E3:** Claro.

**E1:** Eran bravos, ¿no?

**I1:** No, porque estaban ataos con cadenas. Pero si se soltaban y salían al corral, ya no me podía arrimar yo hasta que no se metían.

**E4:** Claro...

**I1:** Pues sí.

**E1:** ¿Y qué le echaban de comer a las gallinas o...?

**I1:** Pues a las gallinas, se les daba mucho compuesto. También se les daba al, pol-, maíz, algo de cebada... [SLNC]

**E2:** Su familia, específicamente, ¿a qué se dedicaba en el pueblo?

**I1:** ¿Eh?

**E2:** Su familia, ¿a qué se dedicaba en el pueblo?

**I1:** A la labranza. Al lao de la tierra.

**E2:** ¿Todos?

**I1:** [G-Gnr]

**E1:** [HS:E4 Y lo...] ¿Qué..., qué cultivaban?

**I1:** Pues se cultivaba mucho trigo. Primeramente. Pero ya después se cambió ya por pienso, por cebada, mucha maíz. Ahora trigo, aunque se siembre, ya parece que no, no sé, ya no llevo yo cuenta ya de, porque de todo esto nos hamos deshecho ya. Como no había hijos, pues cuando mi marido se quedó enfermo, tuvimos que poner las tierras que nos las llevaran.

**E4:** Claro. ¿Aquí en el pueblo siguen..., sigue la gente dedicándose a la labranza...?

**I1:** ¿Eh?

**E4:** ¿La gente sigue dedicándose a la labranza aquí en el pueblo o...?

**I1:** Ahora hay poco. Ahora, lo más se dedican, porque ahora han puesto las cosas muy distintas antes. Ahora la llevan entre ocho, jóvenes llevan toda... Porque llevan el regadío ahí el monte, luego llevan, qu'había abajo parcelas. Las han puesto todas en..., ¿cómo se llama de esto? Juntando todas. ¿Cómo se llama es...? Ya no m'acuerdo. En vez de de ir a una parcela, después a otra, que se perdía mucho tiempo, han alargao todo junto. Esto có-, hija, no me acuerdo cómo, cómo se llama esto. Ya hace años que pusieron..., pues no me viene. [PS] O sea que se juntarían todas las parcelas, to, por ejemplo, el regadío. La bardena, no. La bardena, cada cual tenía... Unos no tenían y otros tenían. Pero el regadío, pues se hizo... una concentración, me parece, no sé si es concentración, que las parcelas de todo el regadío, a lo mejor pa ir una parcela, después tenías que ir a otra, pa no perder tiempo juntaron toda la tierra, toda la tierra de todos, del regadío, y la pusieron... Después la que te tocó. Pero ya te daban ya to la tierra que tenías junta. En vez de de tener aquí una, aquí otra, aquí otra, pues hicieron ese cambio. Cogieron to la tierra del regadío y, y después la partieron a lotes, a lo que tocó. Pero era la tierra ya que se tenía, el que no tenía no podía hacer eso. Era, era por evitar y ensanchar las, las piezas.

**E4:** [Asent]. ¿Y siguen cultivando lo mismo o...?

**I1:** Pues ahora se cultiva arroz. Se cultiva alubia verde. Se cultiva guisantes. To eso en regadío. Pero eso es todo pa, para el ganao.

**E4:** Ah, para el ganado.

**I1:** Para el ganao. Y salto, maíz también. Antes se ponía mucho tomate, ahora parece que no... O sea que cambia según las temporadas, cambia.

**E4:** Claro.

**I1:** Antes se ponía mucho tomate. Y ha-, y había quien dejaba las barquillas llenas en la pieza y los [A-lnn] de uñas, se cogía las barquillas o las que querían. Venían los domingos, que no eran del pueblo, como había tanta pieza de tomate, pues se cogían hasta barquillas enteras y se iban. Había mucha uña ent-, y ahora también habrá.

**E4:** ¿Sigue?

**I1:** También.

**E1:** ¿Y cuál-, cuándo los animales se ponían enfermos o algo? Lo m-...

**I1:** Pues venía el veterinario. Vivía el veterinario en el pueblo y venía. Después ya se cambió. S'hicieron una especie, de vitar-, de ve-, veterinarios juntos, también, ya no..., igual te tocaba a ti, igual te tocaba mañana otro, pero... También, como las parcelas, se juntaron todos los veterinarios porque antes aquí había uno solo. Y atendía el pueblo. Pero cuando se jubiló, todos los jóvenes que ya venían que eran veterinarios, pues se pusieron... ¿Cómo t-, os diría yo? Como ahora están los médicos todos, todos enco-, encoplaos. Y igual te viene uno, igual te visita uno, que te visita el otro. [HS:E4 [Asent].] Pues sí.

**E4:** ¿Y usted qué prefiere? ¿Como era antes o có-, o sea, como, com-, solo un veterinario o, o como lo llevan ahora, que son varios? ¿Qué era mejor?

**I1:** A nosotros aún nos tocó de estos jóvenes veterinarios, pero poco. Más estábamos con el que era siempre. Pero, al jubilase, pues si te tocaba, tenías que deciles avisar a ellos.

**E4:** [Asent]. [SLNC]

**E2:** Usté, ¿preferiría que hubieran sido las cosas de otra manera, habría cambiao algo?

**I1:** Pues no sé. No sé. Me parece que amoldarme a otras cosas más raras que no me gustarían no. Pero si venían y eran poco más o menos con poca diferencia como lo que habías vivido hasta ahora, pues te tenías que amoldar a ellos.

**E1:** [11] ¿Pero aquí siempre ha vivido la misma gente o venían de fuera? ¿Han venido de fuera?

**I1:** Ahora han [HS:E1 Se han ido...] venido, ahora han venido miles y miles negros de esos. De esos extranjeros.

**E5:** ¿Y qué tal la relación del pueblo en general con ellos?

**I1:** Pues yo, si te voy a decir, pa mí son todos iguales. Y lo respeto. Pero lo que no estoy de acuerdo que vengan ladrones de allá, que serían soldados de algún país de aquel, que saben..., que dan buenas palizas cuando entran a robar y casi los matan, eso no acepto. Pero si serían como tienen que ser, que todo el mundo tiene que vivir y pa todos sale el sol, si serían como tienen que ser, a mí no me molestaría aún. Pero sabes que lo que s'oye por la televisión, de tantas casas, que entran a robar. [HS:E4 ¿Ah, sí?] Si robaran y no les harían nada, pero si los dejan medio muertos.

**E3:** ¿Ah, sí?

**I1:** Sí...

**E4:** ¿Ha habido entonces problemas en el pueblo?

**I1:** Aquí, robar cajas sí. Venir ladrones y, y, y esto, y ti-, tiendas no sé. Pero bue-, estancos, quitar y entrar, también. Y llevarse lo que había también. Pero, pero más es la capital. Que entran a las juellerías, entran a todo y, y no se contentan con lo que tienen, más que a matalos si pueden. Eso no estoy yo con eso. Ahora, eso del color y como sean si son buenos, pa mí son todos iguales.

**E4:** Claro. ¿Y aquí, o sea, aquí en el pueblo hay bastantes o...? ¿Han llegado bastante... gente de fuera o...? [HS:I1 ¿Cómo? ¿De fuera?] [A-Inn] la capital... Me refiero, a las personas que, que usted dice, ¿van mayor | la mayor parte a la capital o, o también hay aquí algunos?

**I1:** De isen, se fueron hace años. Por ejemplo, en la posguerra. [HS:E4 [Asent].] Entonces. Pero ahora... Se iban los que por ejemplo aquí no tenían solución. Ahora, el monte, diréis, ¿qué me habla de esto, si yo no entiendo? El monte cuando yo era joven estaba en secano. Secano, la bardena es también secana. Ahora han hecho canales y por todo el... | en el canal de la bardena y todo, ahora más hay esperanza. Pero como era monte y no había agua se inmigraban a la capital. Pero después se puso el monte agua, una riqueza grande que hay de agua y de todo, pero los que tenían la vida ya en la capital, ya hecha, que ya no, ya no vinieron ya. Ahora, jubilaos, que se están jubilando que vengan aquí, eso sí. Ya que se jubilan, vienen aquí.

**E4:** Claro.

**E1:** ¿Y extranjeros hay muchos aquí?

**I1:** Pues... Debe de haber bastante, pero no... En la carretera ahora hais estao, ¿no? En la carretera, ¿hais visto un edificio alto, que da la carretera, a la calleja? Áhi todo viven moros o, y rumanos. Áhi viven de todo, pero no me digas, que no sé ni cuántas familias hay ni nada. [RISAS]

**E4:** ¿Entre ellos se llevan bien o también hay...?

**I1:** Que yo no | que no salgo yo de casa, que no me entero. Nada, nada. Solo lo que dice la televisión, que matan abundanten | abundantes, a mujeres. [HS:E4 Ya...] Y lo oigo por la televisión, pero si no, no sabría nada.

**E4:** Claro. ¿Usted qué suele hacer todos los días?

**I1:** ¿Eh?

**E:** ¿Qué suele hacer cada día? Me refiero, se levanta, va al mercao...

**I1:** Pues ahora iba a ir a la carnicería. [HS:E4 [Asent].] Que no ha ido. Pues antes mi vida era... criar cerdos. Cuando joven. Ordeñar vacas, llevar campo, lo llevaba mi marido el campo y yo llevaba a una con él todo lo que había en el corral. Que igual teníamos de vacas cinco o seis de leche y los demás, pues to los novillos y novillas que parían las criabámos. Y me levantaba a las cinco y media de la mañana. Me levantaba. Tuvimos que, bueno, las quitaron ya. Ese edificio que se ve ahí, ya, ya [A-PIn: abriréis]. Abajo eran vacas y arriba eran gallinas. Y por aquí había, por todo, ahora porque las han quitao. Había tamién pa cerdos, pa criar. Teníamos mucho cerdo. Todos.

**E4:** Usted se pasaba casi todo el día, ¿no?, con los animales. [HS:I1 To el día]

**I1:** en el corral. [HS:E4 Con los animales...] Y no salía.

**E4:** Y ordeñando... Y..., eh, las...

**I1:** Ordeñaba con ordeñadora. [HS:E4 Ah...] Que tengo en el hueco la escalera, habréis visto como una lechera grande. Esa era la | lo que, lo que pasa que le falta, no sé lo que hicimos con ellas. La tapa con las pezoneras que se metían así en las vacas. Eso no sé dónde está, si lo quitamos o lo tiremos. Y dejemos ese, y me la han puesto en las escaleras, las hijas.

**E4:** Como decorativo, ¿no? Está ahí... [RISA]

**I1:** Como decorativo. Lo que pasa que tenía que estar relleno de leche pa saber lo que era. [RISAS] Pues sí. Y todo los días, tos los días y domingos, a llevar la leche a Copeleche. ¿Habéis oído Copeleche? Se llevaba a Pamplona. Y venía to los días un camión por la mañana y toda la le-, toda la leche de la noche y de la mañana se

recogía y se llevaba en, en cántaras así de hierro a Copeleche. Venía un camión y ahí se, se llevaba la leche.

**E2:** ¿Y de eso se encargaba usted sola? ¿O todo el pueblo?

**I1:** Pues a veces, había mucho. To-, Casi to'l pueblo tenía. Unos tenían más vacas, otros tenían menos, según lo que podían. Aquí teníamos muchas.

**E2:** ¿No había una cooperativa o algo así?

**I1:** ¿No te digo Copeleche, en [HS:E2 Ah, bueno,] Pamplona?

**E2:** pero no en el pueblo...

**I1:** ¿Eh?

**E2:** ¿No en el pueblo?

**I1:** No, en el pueblo no, había que sacar la leche fuera. [PS] Pues la vida del pueblo que ha sido, ha sido así. No pue-, no hay, no m'ha ido nunca de vacaciones. No porque..., porque no me gustaban. Prefería, cuando terminaba el día estarme sentada en una silla queirme pa aquí, pa allá. El mejor sitio pa mí, sentada. Porque navegaba mucho y si iba de vacaciones pues... Lo primero, que no m'han gustao. No hemos ido nunca. Ahora mis hijas están siempre de vacaciones, ha cambiao. [RISAS]

**E2:** ¿Y vienen a verla?

**I1:** Pues vienen todos los domingos, vienen toda la Semana Santa, vienen todo el verano y Navidá. Y luego los días sueltos de la | de domingos así también vienen.

**E4:** [T<sup>151</sup>] Y Navidad, eh, ¿lo celebran juntos aquí?

**I1:** Todos. Igual nos encontramos veinte.

**E4:** ¡Bueno! ¿Y qué suelen hacer en Navidad?

**I1:** Lo primero poner buena fuente de langostinos, [RISAS] gulas, muchos aperitivos. Después, que no falte el cardo.

**E4:** ¿Usted cocina?

**I1:** Cocino.

**E4:** ¿Qué suele cocinar, por ejemplo?

**I1:** Pues, cocino de todo, paellas hago, hago menestras también... De todo lo que toca. Pero esos cocineros que salen ahora en televisión no son más que unos, unos puercos, de lo que echan a las comidas. Unos puercos. [HS:E1 ¿Por qué?] Yo no me comía esas comidas aunque me las regalaran. No, a ellos no les interesa más que que el plato esté bien adorna, pero la calidad de las comidas... Como antes se cocinaba y tenemos la costumbre de cocinar igual que antes, que se vayan estos.

**E1:** Y la cocina, ¿qué la tiene?, ¿de gas o...?

**I1:** Tengo... [HS:E1 Vitrocerámica.] una... [G-Mst] Y a | y en el otro lao, otra.

**E1:** Y antiguamente, ¿cómo cocinaban?

**I1:** Pues co-... | tenía también cocinilla, tenía una de butano grande, maja. Pero obremos y me la sacaron para allá... Ya no la he visto ya. Aún están los cacharros a [A-Inn] sin traer. Renovaron esto.

**E5:** ¿Y hay algún plato típico del pueblo o de la [HS:I1 Pues] zona?

**I1:** el ajoarriero, el cordero al chilindrón, el asao. ¿Qué más...? ¿Qué sé yo? Las cabezuelas. ¿No sabís lo que son las cabezuelas?

**E4:** [V-Sml] No, ¿cómo se cocina? ¿Cómo se hace?

**I1:** ¿Eh?



**E4:** ¿Cómo se hace el, el plato que está diciendo usted?

**I1:** ¿Qué, la cabezuela?

**E4:** Sí, la cabezuela.

**I1:** Esos son... los intestinos de los corderos, la cabeza de... los corderos, el panfil donde comen y, es-, eso se llama cabezuela. Te dan la cabeza, los intestinos, las patas de los corderos y lo tienes que hacer, pues, pues es grande, una cabezuela grande. Todo de lo interior del cordero. De carne no lleva nada. Pues eso, hirviéndolo. [PS] Después lo pones como una cabezuela, con pimientas, guindilla, cebolla, ajos... Eso, pa, pa que hierva todo con la cabezuela. Después le echas, al final, un pimiento, pi-, pimiento encarnao deshecho y..., y cuando está cocida, se compone, se echa aceite, se echa un poco de laurel, un poquico de pimen-, de esas guindillicas pa que pique un poco... Todo eso se echa. Pero que si..., las tenís que ver cómo se hacen. Aunque las explique no...

**E5:** ¿Y se sigue haciendo?

**I1:** ¿Eh?

**E5:** ¿Se sigue haciendo en el pueblo, el guiso este?

**I1:** Sí, se hacen. Se hacen también eso, de vez en cuando se hacen. No se hace continuo, porque es una cosa apetecible. Y una vez que comes ya se te va la gana ya de comer... Igual hace | tardas un año hacer otra.

**E1:** ¿Y los corderos los traían de fuera o los criaban aquí?

**I1:** Había, pues, de todo, porque había dos carnicerías. Uno tenía... ganao mucho y otra carnicería los compraba de fuera y vendía aquí la carne. Ahora no hay más que una carnicería.

**E1:** Sí. [SLNC]

**E2:** <sup>[T12]</sup> ¿Có-, cómo han cambiado las obligaciones de los niños, de antes a ahora? ¿Es más estricta la educación? ¿Menos?

**I1:** Como no hace... tiempo que no tengo niños, no sé. Y los nietos cuando vienen aquí, pues hacen de todo, qué sé yo si estarán bien educaos o mal educaos. No lo sé. [TOS]

**E2:** Pero, usted cuando joven, ¿cómo era?

**I1:** ¿Eh?

**E2:** Usted, cuando joven, ¿cómo era? ¿Era diferente que ahora? [HS:I1 ¿Cómo? ¡Pues más,] Que ahora ellos...

**I1:** más joven, era! [RISAS]

**E2:** Claro, digo, pero ¿cuáles eran sus preocupaciones...?

**I1:** Pues los trabajos que tenía yo aquí, que por eso tenía toda las hijas fuera, estudiando. Y yo aquí con mi marido. Les ha dao | les he dao a todos carrera de maestra y de istituto. Nada más. Ya después s'ha, s'han puesto cada guna en Pamplo-, dos en Pamplona, una en Sevilla y otra... en La Rioja. Ahí están. Y tengo siete nietos.

**E2:** ¿Siete?

**I1:** Siete. Hale, ¿está bien ya?, ¿o no?

**E2:** Pues, bueno...

**E3:** Y usted cuando era pequeña, ¿cómo se comportaba con sus padres? ¿Hay diferencias?

**I1:** [HS:E3 [A-Inn]] Pues no lo sé.

**E1:** De su educación a la de sus hijas, ¿hay diferencia? [HS:I1 ¿Eh?] De la educación que le dieron sus padres, a la que usted le ha dado a sus hijas, ¿hay diferencia?

**I1:** Me parece que es mejor la que le he dao yo [HS:E1 ¿Sí?] a mis hijas, sí.

**E2:** ¿Por qué?

**I1:** Porque lo sé. Porque yo de cría no sé si es que era mala o qué, me llevaba muchas palizas. Y si... lo de entonces, no [A-Pln: os sepa malo] lo que os digo de corazón, si lo de entonces hubiera sido ahora, hubiera denunciao mucho yo a mi madre, como ahora se denuncia por pegate una torta. Pero entonces eran palizas. Y ahora m'acuerdo. Si hubiese sido ahora en estos tiempos, a lo mejor le hubiera denunciao. ¿Ve cómo ha, m-, sido mi infancia?

**E4:** <sup>13</sup> ¿Tenía hermanas? ¿O hermanos?

**I1:** Una hermana y un hermano.

**E4:** ¿Y con ellos se llevaba bien?

**I1:** No me trato con mi hermano y hará años y años y años. Con mi hermana me trato algo, pero estuve una temporada que con ella no me trataba. Ahora sí.

**E4:** ¿La diferencia de edad era mucha o...?

**I1:** Pues yo le pasaba a mi hermana cuatro años y a mi hermano, ocho. [V-Ljn] Pero no quiero hablar ya de eso ya. Aquello pasao.

**E4:** Le quería preguntar también un poco sobre las costumbres..., o sea, ¿los domingos van a misa?

**I1:** Todos los domingos íbamos a misa. To las funciones que se hacían, en dónde es, en cuaresma, que ahora no se hace nada, se hacían misereres los viernes. Las procesion-... Lo único la procesión, claro, la procesión, ye-, va más... Ha prosperao más. Y todo. Pero... ahora la cuaresma... An-, antes estaban todos en casa. Todos a... la cuaresma. Y ahora se van todos de vacaciones a la playa. [RISAS] Ha cambiao eso.

**E4:** <sup>10</sup> ¿La gente joven sigue yendo a misa como en sus tiempos?

**I1:** [HS:E4 Ya no, ¿verdad?] Me parece que no. Ahora no va casi juventú, no lo sé. [HS:E4 Son todos...] No los juzgo porque sus intenciones y su manera de pensar no lo sé, pero si no van y hay obligación, pues no me gusta tampoco que no vayan.

**E4:** Claro.

**I1:** Pero ahora, no debe de ir apenas juventud a la iglesia.

**E1:** ¿Hay iglesia aquí?

**I1:** [G-Gnr]

**E2:** ¿El cura es de aquí?

**I1:** No.

**E2:** De fuera...

**I1:** Ese de dónde, de dónde... De Caparroso es.

**E5:** Pero antes, el cura que, que había aquí, sí que era de aquí, ¿del pueblo? [HS:I1 No era] ¿o también...?

**I1:** ning-, eran todos de fuera. Todos de fuera. Los que venían eran de fuera.

**E4:** ¿Y suelen hacer romerías, o...?

**I1:** Sí, ahora a Ujé. Y van también a Javier, en romerías.

**E4:** [Asent]. ¿Qué di-...? ¿Qué...? ¿En qué época del año es, las hacéis...?

**I1:** Pues a Ujé empezarán ahora, el primer domingo, el último domingo de abril o primero de mayo. Ya empiezan y es to'l mes de mayo de romerías.

**E4:** ¿Y qué suelen hacer?

**I1:** Pues ir andando y subir buenas cuestas las que van andando. Y también ponen coches, pa el que, el que quiera. Yo siempre qu'ha ido, ha ido en coche. Yo no... resistía ese andaje tan largo.

**E1:** ¿Y a dónde iban?

**I1:** ¿Eh? A Ujé. [PS] Y a Javier, he ido dos o tres veces, pero también en coche, en cosa de, de alguna boda, que alguno s'ha casao también allá y me tocó alguna boda también allá.

**E4:** ¿Está muy [HS:I1 ¡Bueno!,] lejos...?

**I1:** mi hija se casó, la mayor allá en Javier.

**E4:** ¿Está muy lejos?

**I1:** Y después ese hermano que te digo, también se casó en Javier.

**E4:** [Asent].

**E2:** [T<sup>14</sup>] ¿Cómo fue su boda?

**I1:** ¿Mi boda? Pues, eh, pa aquellos tiempos fue normal. Lo que pasa que entonces no se vestía ninguna de blanco, no iba nadie de blanco. Lo único que se hacían, vestidos negros, pa la boda, pero blanco no.

**E4:** Y usted, ¿se casó de negro?

**I1:** Yo me casé de negro.

**E4:** Qué curioso. [HS:I1 Sí...] ¿Hace mucho se casó?

**I1:** Pues he perdido la cuenta. Tenía veintidós o veintitrés años y ahora tengo ochenta y uno, conque fíjate lo que hace.

**E4:** [RISAS] Bastante, sí. ¿Y cómo fue su boda? Fue su familia...

**I1:** Fueron las dos familias, fueron las dos. Y se hacían comidas, pero se hacían en casa.

**E4:** En casa...

**I1:** Pero ahora como se va todo el mundo fuera.

**E4:** Claro.

**I1:** Conque nada...

**E2:** Eh, la, la tormenta, ¿les venía mal para los cultivos...? ¿La...? ¿Temían [HS:I1 La tormenta...] el tiempo?

**I1:** cuántas veces ha apedreado cada piedra así de gorda. Y te quedabas sin nada. [PS]

**E2:** O sea, que temían usted que hubiera... Temían ustedes el mal tiempo.

**I1:** Por regla general, [A-InfErr: seían], solían ser todas las tar-, tormentas en el verano, cuando estaba la cosecha a punto de coger, eran las tormentas. Y buenas tormentas.

**E4:** El clima, ¿ha cambiado por aquí? O sea de..., usted de cuando era joven a ahora...

**I1:** Pues no sé si ha cambiao, antes hacía muchísima calor en el verano. Muchísima calor. Y en el invierno, pues mucho frío. De hielos que, s-, solían salir los chupadores de hielo por, por las fachadas de, de los hielos que caían. Me parece que el tiempo está más, más revuelto. Me parece que el clima se va, se va descompensando.

**E1:** Y lo que cosechaban, ¿qué era, para consumo propio o lo vendían?

**I1:** Pues, sí, los tri-, el trigo, pues había un granero nacional y se llevaba ahí al trigo. Pero ya, cuando ya el... trigo ya se empezó, que se sembró pienso, pues nosotros todo lo que cogíamos, lo gastábamos en casa. Pa to los animales... Los gastábamos en casa.

**E1:** ¿Solo para los animales?

**I1:** Solo pa los animales.

**E1:** ¿No...?

**I1:** Pa las personas no. Entonces a-, mucha cebada, se... Avena, no tanta, pero cebada, todo, todo, todo. Cambió el trigo todo por ce-, por la cebada. Y claro, como se puso tanta animal en el pueblo pues, pues la cebada y eso ya no se llevaba. Había quien cogía poco, tenía poco y tenía que estar todo el año o medio año comprando para los animales. Pero aquí teníamos..., poníamos un granero que está allá, lo poníamos hasta el techo de, de cebada. Bueno, ¿qué? Basta ya, ¿o no?

**E2:** <sup>16</sup> Sí, una preguntita más sobre cómo eran los embarazos y los partos...

**I1:** Pues antes no se iba nadie a Pamplona. Ni se visitaba tanto con los médicos, como ahora, todos los meses. Dábamos todas a luz aquí en el pueblo. Más duro es, ahora ya lo tienen más fácil. Pero por regla general, todos en el pueblo.

**E2:** ¿El médico venía a la casa o...?

**I1:** Había un-, había dos comadronas. Y venían a casa.

**E2:** Y ¿cómo llaman al cordón umbilical aquí?

**I1:** Pues cordón umbilical. [RISAS] Claro. [SLNC] ¿Ya tenéis bastante tema o no? ¿Aún falta algo? Hala, que me tengo que ir yo. Tengo que | está mi marido ahí en la mesa. Lo tengo con alzhéimer.

**E2:** Pobre...

**I1:** Y hasta ahora lo llevo yo. Mis hijas vienen. Y ahora hemos solicitao la Seguridad Social, que vengan a ayudarme a bañarlo por la mañana.

**E4:** ¿Y [HS:I1 Conque...] les van a poner ayuda o...?

**I1:** ¿Eh?

**E4:** ¿Les van a poner ayuda o..., o no tod-?

**I1:** [HS:E4 [A-Inn]] ¿Ayuda de qué?

**E4:** Como..., me estaba diciendo que han pedido, eh, ayuda en la Seguridad Social, [HS:I1 Sí, sí,] pero le...

**I1:** a todo estos que, que son, pendi-, ¿cómo se dice esto?, dependientes, pues han puesto ayuda. Y claro, pues yo ha estao, bueno, ayuda tenía que haber pedido, quiero decir, de la Seguridad Social, hace años. Pero me lo iba haciendo yo todo. Lo bañaba, lo levantaba. Hoy también la he bañado, porque la Seguridad Social no viene.

**E4:** ¿No viene?

**E1:** ¿Cada cuánto tiempo viene la chica?

**I1:** Pues... hay veces... Que, que no sé a mí los de los días que m'han puesto, pero ponen o dos días o, o cinco días a la semana.

**E4:** O sea, que usted tiene que hacer todo por la ma-, durante el día, atiende a su marido, va a la compra, [HS:I1 Pues sí, todo,] hace la comida...

**I1:** todo, todo. Ahora lo dejaré y me iré.

**E4:** Limpia...

**I1:** Pues sí, todo.

**E4:** Muy bien.

**E2:** <sup>[11]</sup> Y antes, la televisión, ¿hace cuánto que la tienen, en el pueblo?

**I1:** Madre mía, ni sé los años. Muchos.

**E2:** Cuando usted era pequeña no tenían televisión...

**I1:** Ni arradio tampoco. [PS] [P-Ssr: ¡Van a dar las once ya!] Bueno...

**E4:** Bueno, pues ya está. Muchas gracias...

**E2:** Pues muchísimas gracias.

**I1:** ¿Hais sacao partido de algo?

**E2:** [V-Sml] Sí, muchísimo, muchas gracias. [SLNC]

**I1:** Pues, ¿qué? ¿quieres hacer alguna pregunta? ¿No?

**E5:** No... [V-Mrm]

**I1:** Bueno, pues... M'ha venido bien este descanso a mí también. Estaba [A-Pln: harta]. Soy diabética, me pincho tres veces [HS:E4 ¿Ah, sí?] y m'ha afectado a todo. Y ahora m'ha afectao a los pies. Que m'ha muerto los nervios de los pies. Y tengo que andar [A-Pln: más] pa... [HS:E4 Claro, para...] Mira, ahí tenía... Mira. [SLNC] Ahí tenía las vacas, abajo, abajo. Y arriba, las gallinas. [HS:E Hala.] Y todo esto lo tenía..., también, de conejeras..., [HS:E1 Esto que era,] [A-Pln: de... todo].

**E1:** ¿todo tierra?

**I1:** ¿Eh?

**E1:** ¿Todo tierra era?

**I1:** Esto sí, todo tierra.

**E1:** ¿Tenía techo o algo?

**I1:** ¿Eh? ¿Lo qué?

**E1:** Techo.

**I1:** ¿Lo qué, aquello?

**E1:** Esto, esto.

**I1:** No, esto era así.

**E1:** ¿O abierto?

**I1:** Abierto.

**E4:** Anda, pues ahora lo ha dejao muy bonito.

**I1:** ¿Eh?

**E4:** Que ahora lo tiene así, muy bonito, ¿no?, con, con la barbacoa, la mesita, y allí ya no tiene nada entonces, ¿no?

**I1:** No, [A-Pln: queremos] ahora quitarlo, todas las conejeras, sí, [A-Inn], así todo. Áhi no, ahí está como está.

**E4:** Claro, y allí tampoco tiene sembrao nada, ¿no?

**I1:** Mía como se ve hierba. Eso ha sido huerto. [HS:E4 Claro.] Lo tienen que limpiar. ¿Cuándo? No lo sé.

**E4:** Algún día. O sea, eso ya lo tiene directamente vacío, ¿no?, ya sin animales...

**I1:** Ahora sin animales, solo con pitostes. Pues nada. Me voy a ir ahora yo a la carnicería. [P-Enf: Ay, si no m'acordaba de la comida...] ¡Cómo se me haiga quemao! Ya no m'acordaba.

**E5:** Cuando ha dicho el, el, el "lo qué"... [V-Mrm]

**E1:** Cuarenta y cinco minutos.

**E2:** Yo creo que es muy poco... [V-Ljn] [A-Inn] Dijo cuarenta y cinco como mínimo... [A-Inn] [V-Ljn]

**I1:** La cocina, ¿la queréis ver?

**E3:** Sí, sí. ¿Qué está preparando usted de comida? Hola.

**I1:** Pues, [HS:E5 Hola.] le pongo todo revuelto. Alcachofas con alubia [HS:E1 Hola.] verde y una patata. Mía [HS:E4 Hola, buenas.] lo que tengo.

**E2:** Hola, ¿qué tal?

**E4:** Anda. Huele muy bien.

**E2:** Sí, huele fenomenal.

**I1:** ¿Que huele? A, a, a alcachofa golerá. Eso cuando venga lo quitaría. [A-Pln: Hale, pues.]

**E4:** Muy bien.

**I1:** [A-Inn] Iréis ahora a más casas, ¿o qué?

**E5:** Sí...

**E4:** ¡Ah, mis cosas! [V-Ljn]

**E2:** [A-Pau: Hasta luego, muchas gracias.] Nos dejamos a Valeria ahí.

**E4:** Sí. [RISAS] Venga, hasta luego, [HS:I1 Adiós,] muchas gracias.

**I1:** adiós.